

Injecting New Life into Old Place 舊城新事

The Conservation and Revitalizing Project of Huaxiang, Quanzhou, China 中國泉州花巷保育及活化項目

Situated in the ancient city of Quanzhou, Huaxiang is a lane with unique historical value. Endowed with a variety of invaluable artefacts and relics since the Tang Dynasty, the lane has been developed into a well-known shopping street of traditional handicrafts, containing collective memories of the local people. The main concern of planners in this project is not on conservation of the physical fabrics of the area, but protection of the authenticity, integrity and continuity of the historic lane. The project illustrates a new approach to conservation of the historic precinct by understanding the past through the history and physical structures, rather than writings by the historians.

The planning emphasis is on the integration of community participation and conservation of historic precinct through the provision of 'Realm of Memory' of Huaxiang, which not only preserves the collective memories of local people, but also reflects the contemporaneity and continuity of heritage conservation. Moreover, through the retention of rights of the existing residents to continue living and doing business in the area as well as increase in community space, the original home feeling of the lane is retained.

花巷是泉州古城內一條具有獨特歷史價值的街巷，具有自唐朝以來悠久及珍貴的歷史與遺存，同時還是著名的傳統手工藝商街，具有突出的文化多樣性，承載當地人豐富的集體記憶。在本專案中，規劃師重點關注如何從社會性和文化性而不是建築本身保護歷史街巷的真實性、完整性和延續性，讓歷史街區不再僅是歷史學家冷冰冰的文獻解釋，讓市民通過實物認知過去的歷史，為歷史城區的保護提供了新思路。

規劃重點在於社區參與及歷史街區保護的結合，建立花巷「記憶之場」，保留不同時期的街巷歷史與集體記憶以體現遺產保護的當代性與延續性。另外，這項目保留原住民居居住與經營權，增加公共空間，以維持街巷原有的家的感覺。



Gist of Adjudicators' Comments:

- The people-centric revitalisation project has paid due regard to Huaxiang as an ancient street with significant historical value in the city of Quanzhou, which not only possesses invaluable relics and local culture since Tang Dynasty but is also a popular traditional handicraft shopping street.
- Outstanding features of the project include (a) compilation of 'Map of Memories' to highlight elements of conservation/protection based on literature research and public consultation; (b) respect for property rights and preservation of historical buildings; (c) promotion of local culture by converting disused factory building into a complex of exhibition centre, craftsman studios and creative workshops; and (d) preservation of and improvement to the living environment of the local communities through building renovation and streetscape improvement.
- The submission is outstanding in presentation. It has set out the study objectives, methodology and proposals as well as project implementation in a structured and succinct manner. The wise use of maps, graphs and photomontages has conveyed the planning ideas and proposals effectively and convincingly. The meticulous efforts of the project team deserve high commendation.

評審意見撮要：

- 花巷不僅保留了自唐代以來珍貴的文物及當地文化，亦是一條受歡迎的傳統手工藝品購物街。這個以人為本的活化項目充分考慮了花巷作為泉州古街的重要歷史價值。
- 該項目展現了以下的優點：(a) 根據文獻研究和公眾諮詢編寫「記憶地圖」，強調保育和保留的元素；(b) 尊重產權和保育歷史建築物；(c) 通過將廢棄的廠房改建為展覽中心、工匠工作室和創意工作室，促進當地文化；(d) 通過翻新建築和改善街景，保留和改善當地社區的生活環境。
- 提交的文件表達非常出色，有條理及簡潔地羅列出研究目標、方法、建議及項目實施。透過明智地運用地圖、圖表和合成照片，有效及令人信服地傳達其規劃概念和建議。項目團隊的細緻工作值得高度讚揚。